



《托拉奧爾》· 帕拉沙 MIKEITZ · 瑪瑪爾 10

ביאור על הנ"ל

對上文的解釋：「錫安女子啊，歌唱並歡喜！」



歌唱是靈魂因遙隔而生的渴慕上升；喜悅則是透過妥拉與誠命所下引的 ה' 之光：天使只有歌唱，靈魂則兼有兩者；而在未來，王權（מלכות，Malchus），也就是「錫安女子」，將使歌唱與喜悅合而為一，這是由 ה' 自身下引而來的。

為尊崇 ... 而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/mikeitz/10/

核心要旨

歌唱是靈魂因遙隔而生的渴慕上升；喜悅則是透過妥拉與誡命所下引的 **ה'** 之光：天使只有歌唱，靈魂則兼有兩者；而在未來，王權（**מלכות**，Malchus），也就是「錫安女子」，將使歌唱與喜悅合而為一，這是由 **ה'** 自身下引而來的。

每節依序列出希伯來文、譯文，以及金色分隔線下的簡短解說。希伯來文中的小號數字是文末註記的標號。

瑪瑪爾概要

這篇 maamar 解釋了 Zechariah 的呼喚：「歌唱並歡喜吧，錫安女子啊。」歌唱是由遙隔而生、如火般熾烈的愛之渴望，是母性層面（**אמא**，Imma）的嚴峻力量（**גבורות**，Gevuros）；歡喜則是母性層面顯露的慈愛，是 **ה'** 之光的下引。天使只有歌唱：他們就像一位臣僕，離開君王面前後才談論君王；他們從外在讚頌 **ה'**，卻不因此失去自身的存在。他們的根源是王權；王權下降到下界，便成為「夜間之歌」般的渴慕。靈魂涵攝各個層級，因此也有喜悅，能透過妥拉（**תורה**，Torah）與誡命（**מצוות**，mitzvot），從智慧（**חכמה**，Chochmah）之上引下光。由下而上的提升只能達到王權；但由上而下的引流，帶來的卻是 **ה'** 自身。在流溢界（**אצילות**，Atzilut）中，王權居於自身的位置，是「錫安」：如同印璽，承載著所有的光，是 mitzvah 實際履行的層級。她下降時，尤其在流亡中，便是「錫安女子」。先知應許，未來她將同時擁有歌唱與喜悅，因為 **ה'** 將居於其中，祂的言語將從人的口中發出，如同從摩西（**משה**）口中發出一樣。在公共領域點燃的哈努卡燈（**חנוכה**，Chanukah），已經把這道光由上引下，直達最低之處。

綱要

- 1 經文及其用語** ¶1-2

錫安是王權的根基（**יסוד**，Yesod）；「歌唱」是母性層面的嚴峻力量向上的渴慕，「歡喜」則是母性層面顯露的慈愛；天使只有歌唱，而歌唱從不使他們的器皿自我消融。
- 2 天使的歌唱** ¶3-5

天使就像只有離開君王面前後才談論君王的臣僕；他們從外在歌頌 **ה'** 的偉大。他們的愛源於遙隔，因為他們只把握到 **ה'** 透過王權所呈現的樣態。
- 3 夜間的歌唱與靈魂的喜悅** ¶6

王權在下界所唱的，是夜間的渴慕之歌；天使也只分享這歌唱。靈魂涵攝各個層級，也透過妥拉與誡命將 **ה'** 之光下引；由上而下的引流，遠遠超越任何由下而上的提升。
- 4 錫安與錫安女子** ¶7-8

流溢界中的王權是錫安，是所有光的印璽，也是 mitzvah 實際履行的層級；她下降到下界、進入流亡時，便是錫安女子。

5 流亡、聖殿與先知的應許

¶9

聖殿時期，祭獻承擔了淨化的工作。先知應許，歌唱與喜悅將同時並存，因為即使沒有由下而起的激發，**ה'**也能將光下引；不過在現今，這只能達到外在層面。

6 **ה'**的內住與 Moshiach

¶10–11

未來，**ה'**將如言語一般居於其中，就像聖者的臨在（**שכינה**，Shechinah）從摩西的喉中說話，也像猶太人在示瑪中說出 **ה'** 的言語。這來自 **ה'** 自身，並透過 **משיח**（Moshiach）顯現。

7 「人與人」及哈努卡燈

¶12

因為至高者親自建立錫安，即使是承受的一方——「女子」——也將使歌唱與喜悅合而為一；在外面點燃的哈努卡燈，將光由上引下，甚至到達最低之處。

關鍵概念

歌唱（**רנה**，rinah） **רנה**

由遙隔而生的愛之渴慕上升，是母性層面的嚴峻力量；它使歌唱者超越自我而趨向 **ה'**，但由下而上的提升只能達到王權。

喜悅（**שמחה**，simchah） **שמחה**

母性層面的慈愛：透過妥拉與誠命，將 **ה'** 之光由上而下引來；這屬於靈魂，而不屬於天使。

錫安與錫安女子 **ציון / בת ציון**

王權居於流溢界中的自身位置，承受並封存所有的光，便是「錫安」；王權下降到下界，尤其在流亡中，便是「錫安女子」。

夜間之歌（**רננה ברמשא**） **רננה ברמשא**

這是王權——夜的屬性——所唱的歌；當她遠離自己的根源而渴望上升時，便發出這歌唱。這也是天使的歌唱，因為他們源自王權。

由上而起的激發（**אתערותא דלעילא**，isarusa dileila）

אתערותא דלעילא

由 **ה'** 主動發起的下引，不以先前由下而起的激發為前提；未來，這將來自祂自身，使歌唱與喜悅合而為一，正如哈努卡燈把光引入公共領域。

經文及其用語

1 ביאור על הנ"ל

對上述內容的解釋

這個標題引出對前一篇講章（מאמר, maamar）的進一步解釋；前一篇闡述了「錫安的女子啊，歌唱歡喜吧」這句經文。接下來將再次探討這句經文，逐字深入闡釋。

2 ביאור ענין רני ושמחי^{1,2} בת ציון. הנה ציון לשון זכר ול' [ולשון] נקבה³ שהוא בחינת זכר ונוקבא

〈錫安的女兒啊，歡唱並歡喜。〉的含義闡釋。現在，「錫安」一詞兼有陽性與陰性的用法，代表男性（זכר, dechar）與女性一方（נוקבא, Nukva）的層面，

這節經文是撒迦利亞的呼喚：「錫安的女兒啊，歡唱並歡喜；看哪，我來到你中間居住。」阿爾特雷貝首先指出，「錫安」一詞兼有陽性與陰性的含義，因此代表男性與女性相結合的層面。

דהיינו יסוד דנוק' [דנוקבא]⁴ (וירושלים הוא מל' שבמל' היא בחי' חותם כו') ובת ציון היינו כשיורדת לבי"ע לברר כו'. ורני היינו שיומשך בחי' גבורות דאימא שהן בחינת רשפי אש⁵ והסתלקות מחמת התבוננו' [התבוננות] בא"ס כו'.

也就是女性一方的根基（יסוד, Yesod）。（而耶路撒冷是王權（מלכות, Malchus）中的王權，是印璽的層面，等等。「錫安的女兒」是指[王權]下降到創造界（בריאה, Beriah）、形成界（יצירה, Yetzirah）與行動界（עשיה, Asiyah）去淨化，等等。「歡唱」是指母性（אמא, Imma, 即理解（בינה, Binah））的克制力量（גבורות, Gevuros）這一層面被引下；它們是「火焰般的閃耀」與退離的層面，源於對無限者（אין סוף, Ein Sof）的思辨，等等。

在卡巴拉中，Yesod是施予的「男性」通道，而女性一方（Malchus）是接受者；錫安是王權之中的Yesod，因此兼具兩種性質。接著，括號部分界定經文中的詞語：耶路撒冷是王權中的王權，譬如印璽；「錫安的女兒」是下降到低層世界去淨化它們的王權；「歡唱」則是源自Binah的一種熾烈渴慕（「母性的克制力量」），人在思辨^{ה'}的無限性時，這種渴慕使靈魂向上提升，超越自身。

ושמחי חסדים דאימא שהיא בחי' שמחה וגילוי אם הבנים שמחה⁶ כו'. וביאור ענין זה יובן בהקדים לבאר ההפרש שבין מלאכים לנשמות.

而「歡喜」是母性的慈愛（חסדים, Chasadim），是喜悅與顯露的層面：「兒女之母歡喜……」。要明白這件事，須先說明天使與靈魂之間的差別。

「歡喜」是相反的動向：母性（Binah）的慈愛帶來喜悅與公開的顯露，正如經文所說：「兒女之母歡喜。」為了說明為何歌唱與喜悅兩者都不可或缺，阿爾特雷貝先對比天使與靈魂。

הנה המלאכים אין להם רק בחי' רינה ולא שמחה שהרי אין להם עבודת ההמשכה מלמעלה למטה ע"י תומ"צ [תורה ומצות] כו' הוא בחי' גבורות והסתלקות כל בעלי השיר יוצאין בשיר^{7,8} כו' יוצאין מן הכלי.⁹

天使只有歌唱（**רינה**，rinah）這一層面，而沒有喜悅，因為他們沒有藉著妥拉與誡命（**מצוות**，mitzvos）從上向下引下的事奉，等等。）[歌唱]是克制力量與退離的層面：「凡有歌（**שיר**，shir）者，都隨歌而出……」；他們從器皿中出去。

天使只有「歌唱」，也就是向上的渴慕，沒有「喜悅」，因為他們不能藉著妥拉與誡命將 ה' 的光引下到世界；這是有肉身的靈魂所做的工作。歌唱屬於克制與退離：Mishnah（**משנה**）裁定，配戴頸鏈（**שיר**，shir）的動物，安息日（**שבת**，Shabbos）可以戴著它外出；阿爾特雷貝將shir解作「歌唱」：歌唱使一個存在脫離自身器皿，超越自身限度。在《Torah Ohr》（**תורה אור**）的Bereshis（7c）中，他解釋了同一段話：每一次從一個層級上升到另一個層級，都藉著歌唱而成就；歌唱使人放下原有的自我，就如種子必須先在土中分解，才能萌芽。

אך המלאכים אין להם בטול כלי שהגוף על עמזו עומד אלא שמתפעל כו'. וזו היא בחי' רנה שהיא בחי' חיצוניות שהרנה הוא ספור שבחו של מקום.

然而，天使沒有器皿的自我消融（**ביטול**，bittul），因為身體仍停留在原處，只是受到感動，等等。這就是歌唱的層面，亦即外在層面（**חיצוניות**，chitzoniyyus）；因為歌唱是述說無所不在者的讚美。

然而，天使的「出去」並不徹底：它們的「身體」——其界定明確的存在——仍留在原處，只是受到感受所激動。因此，歌唱是外在層面：歌唱是述說 ה' 的讚美，而讚美者在讚美時仍然保持自身。

第 2 節 · 13-5

天使的歌唱

3 ועד"מ מי שעומד לפני המלך מה לו להגיד ולספר רק כשיצא לחוץ ידבר¹⁰ כדי להלהיב ולהלהיט כו'

譬如，一個人站在王面前，他有什麼可說、可講述的呢？只有等他走到外面，才會開口說話，為的是點燃並激發熱情，等等。

這個比喻是說：一個人站在王面前，心懷敬畏，默然無語，無話可說；只有離開王的面前之後，他才會談論王的偉大，藉此激發熱情。同樣，天使的讚頌，正是那些站在「外面」之人的言語。

ויציאתם בשיר ותענוג שמתענגין במה שמרבין לספר בגדולת א"ס ב"ה ויוצאים ממקומם מעולם לעולם ומהיכל להיכל ומתכללין בהיכלות כו' ומרנני' [ומרננים / ומרננין] בניגונים

他們的「出離」伴隨著歌唱與喜悅，因為他們樂於詳述無限者（**אין סוף**，Ein Sof）的偉大，願祂受頌讚；他們離開自己的所在，從一個世界到另一個世界，從一個宮殿到另一個宮殿，融入各個宮殿（**היכלות**，heichalos），等等，並以旋律歌唱。

天使的「出離」表現為歌唱：他們樂於述說 ה' 無限的偉大；在這喜悅之中，他們從一個世界升至另一個世界，從一個宮殿升至另一個宮殿，融入天界的各個「宮殿」（**היכלות**）。他們以旋律歌唱讚頌。

כי הניגון הוא ענין התפעלות הלב שהוא רק המשכת קול בלא דבור שהקול הוא שיוצא מן הלב בלבד קודם שמתחלק בדבור הפה

因為旋律是心受到激發的表現：它只是聲音的延展，沒有言語；聲音單單從心中發出，尚未分化為口中的言語。

旋律是心中的感受單以聲音表達出來，尚未化為詞句；聲音直接從心中發出，而言語則將聲音分化為清晰的詞句。因此，天使的歌唱是感受的流露，他們便以旋律歌唱。

ויש כמה מיני נגון הכל לפי האהבה יש אהבה בתענוגים¹¹ ויש אהבה במרירות (שמתמרמר על ריחוקו מחמת האהבה הגדולה) ויש אשר נגעה עד הנפש כו' וכיוצא בזה.

旋律有多種，全都隨著愛而各不相同：有「喜悅中的愛」，有帶著苦楚的愛（人因深愛而為自己與 ה' 的疏遠感到痛苦），也有一種[愛]已觸及靈魂，等等，諸如此類。

旋律各不相同，因為愛也各不相同：有帶來喜悅的愛（「喜悅中的愛」），有因與 ה' 疏遠而痛苦的愛——正因愛得深切，才會如此痛苦；還有觸及靈魂深處的愛。

ודרך כלל היא בחי' אהבה שהאהב' [שהאהבה] כוללת כל הבחי' יומם דאזיל עם כולהו יומין^{12, 13, 14, 15, 16, 17} עננא דאהרן^{18, 19} כו'.

總的來說，這是愛的層面（**בחינה**，bechinah），因為愛包含所有層面：「白日」（**יומם**，yomam），與所有日子同行；「亞倫（**אהרן**）的雲」，等等。

總的來說，所有這些旋律都是愛，因為愛包含其他一切情感。卡巴拉將慈愛（**חסד**，Chesed）稱為「白日」（**יומם**，意為「在白日」），也稱為與所有日子同行的「日」，因為它延展至其後的所有屬性；《Zohar》（**זהר**）將同一屬性稱為「亞倫的雲」。

וכמו שלא היה רק ענן א' בזכות אהרן²⁰ ואעפ"כ [ואף על פי כן] הם ז' ימי סכות ז' מקיפים שמתחלקים חסד שבחסד גבורה שבחסד כו'.

正如因亞倫的功德，只有一朵雲；然而，這些卻是住棚節（**סכות**，Sukkos）的七天，是七個環繞的[光]（**מקיפים**，makifim），分化為**חסד**中的**חסד**、**חסד**中的**克制**（**גבורה**，Gevurah），等等。

智者教導，榮耀之雲是因亞倫的功德而來；雖然只有一朵雲，卻包含七者，對應住棚節的七天，以及七個環繞之光（**מקיפים**）。同樣，愛這一屬性也分化為七種：**חסד**中的**חסד**、**חסד**中的**克制**，等等。

4 והנה רנה זו היא בחי' גבורות דאימא שהיא האהבה מחמת ריחוק כי לפי הריחוק כך תגדל האהבה וההמשכה ממטה למעלה ביתר שאת להיות נכספה וגם כלתה נפשי²¹ לחצרות כו'. ונפשי אויתך בלילה.²²

如今，這歌乃是母親（אימא，Imma；即理解（בינה，Binah）的克制之力（גבורות，Gevuros）這一層面，也就是因疏遠而生的愛：距離越遠，愛與由下而上的引伸就越增長，且更為強烈，使得「我的靈魂渴慕，甚至切慕庭院……」，並且「我在夜間以我的靈魂渴望祢」。

經文中的「歌」是母親的克制之力：這是因疏遠而生的愛；人愈感到自己遠離 ה'，愛就愈強烈，並以更大的力量向上升起。詩篇作者所說的「我的靈魂渴慕，甚至切慕」以及以賽亞所說的「我在夜間以我的靈魂渴望祢」，表達的正是這種渴望。

בלילה דוקא שלא שייך להיות מתאוה אא"כ [אלא אם כן] חסר לנפשו הדבר שהוא שמתאוה אליו והשגת' ריחוק זה הוא מ"ש וצדקתך ירננו²³ וזכר רב טובך יביעו. כי זכר והארה מרב טובך כו'.

特別是在「夜間」，因為除非靈魂缺少自己所渴望的事物，否則便不可能有所渴望。對這種疏遠的體認，正是經文所說的：「他們要歌頌祢的公義」，以及「他們要宣說祢豐厚美善的記念」；因為[這是]來自祢豐厚美善的記念與光照，等等。

人只能渴望自己所缺少的事物，因此，這種渴望屬於「夜間」——所愛者不在之時。這種疏遠的體認，表現在經文所說的「宣說祢豐厚美善的記念」和「歌頌祢的公義」之中：他們對 ה' 的美善所得的，只是「記念」，一線微光；正是這種匱乏推動他們歌唱。

5 וכמה צמצומים עד שנמשך בבחי' צדק מלכותא קדישא. ואי לזאת נכספה וגם כלתה נפשם ובטלה לאו"ס [לאור אין סוף] השוכן ומתלבש בבחינת מל' כי אליו ולא למדותיו.

而[有]許多收縮（צמצומים，tzimtzumim），直到它被引入公義（צדק，Tzedek）這一層面，即神聖的王權（מלכות，Malchus）。因此，他們的靈魂渴慕，且切切思慕，並向無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）自我消融（ביטול，bittul）；這光居於並披覆在王權層面之中，因為[是]歸向祂，而不是歸向祂的屬性。

ה'之光經過許多收縮，才抵達以公義為名的王權層面；因此，在那裡領受這光的人會感受到自己與源頭相距甚遠。他們的靈魂於是渴慕，並向隱藏於מלכות中的אור אין סוף自我消融；他們渴望的是 ה'本身，而不是祂的屬性。

רק שאין השגתם באור א"ס אלא במה שנתלבש בבחי' מל' להיות מלך שמו נק' עליהם שזהו חיותם וקיומם כו'.

不過，他們對אור אין סוף的領會，僅限於披覆在מלכות中的那一部分：祂作王，祂的名被冠在他們之上；這就是他們的生命力（חיות，chayus）與存在，等等。

然而，他們對אור אין סוף的領會，只限於披覆在מלכות中的部分；這使祂成為他們的君王，並賜予他們生命與存在。他們所認識的，只是作他們君王的祂。

夜間的歌唱與靈魂的喜悅

6 ובוזה יובן ענין רננא ברמשא מדת לילה²⁴ שהמלי' כשירדדת לבי"ע ובוקעת המסך כו' הנה מחמת ריחוקה כתיב אלקים אל דמי לך²⁵ אל תחרש ואל תשקוט²⁶ כו'.

由此便可明白「夜間歌唱」（**רננא ברמשא**，renana be-ramsha）之義；夜晚是王權（**מלכות**，Malchus）的屬性。當王權下降到創造界（**בריאה**，Beriah）、形成界（**יצירה**，Yetzirah）與行動界（**עשיה**，Asiyah），並穿透屏障（**מסך**，masach）等等時，由於她遠離自己的源頭，經文便說：「**אלקים**（Elokim）啊，不要沉默；不要緘默，也不要安歇……」

現在，阿爾特雷貝（**אדמו"ר הזקן**）解釋「夜間歌唱」之義：夜晚是王權的屬性。王權下降到下界，穿過分隔流溢界與下界的「屏障」時，便遠離自己的源頭；她所發出的呼喊，就是「**אלקים**啊，不要沉默」這句經文，是一聲不肯止息的呼喊。

ואזי היא בבחי' רינה וזמרה. וכמ"ש נתן זמירות בלילה.²⁷ וזמרה זו היא התשוקה להתכלל למעלה מתרפקת על דודה²⁸ כו'.

於是她便處於歌唱與讚頌的狀態，正如經上所說：「祂在夜間賜下詩歌。」這詩歌是渴望向上、與上方融為一體；她「依偎在她的愛人身上……」。

在這種狀態中，王權歌唱，正如經文「祂在夜間賜下詩歌」所說。她的歌是渴望上升並與上方融為一體，就像《雅歌》中的新娘「依偎在她的愛人身上」。

ולכן עבודת המלאכים²⁹ ג"כ ברינה שהרי נמשכים מבחי' מלי' ומלי' דבריאה הוא מקור וחיות המלאכים דבריאה. ומלי' דיצירה³⁰ וכו'.

因此，天使的事奉也帶有歌唱，因為他們是從王權這一層面引出的：創造界的王權是創造界天使的源頭與生命力，而形成界的王權等等亦然。

天使的事奉也是歌唱，因為他們源自王權：每一個世界的王權，都是該世界天使的源頭與生命。由於他們的根源是王權的「夜晚」，他們的事奉便是夜晚那渴望向上的歌唱。

אך המלאכים אין להם אלא בחי' רינה בלבד לפי שאין מקורם אלא בחי' מלי' בלבד. משא"כ נשי"י [נשמות

ישראל] הם כלולים מכל הפרצופים (נעשה אדם בצלמנו)³¹ או"א [אבא ואימא] זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא].³²

然而，天使只有歌唱這一層面，因為他們的源頭僅僅是王權這一層面。以色列的靈魂則不同；他們包含所有神聖構形（פרצופים，partzufim），正如「讓我們照著我們的形象造人」所示：父與母（אבא ואמא，Abba v'Imma），即智慧（חכמה，Chochmah）與理解（בינה，Binah）；小面相（情感屬性）（זעיר אנפין，Z'eir Anpin）；以及女性一方（נוקבא，Nukva）。

天使只有歌唱，因為他們的源頭僅是王權。相較之下，靈魂包含流溢界的所有神聖構形（partzufim），這可由「讓我們照著我們的形象造人」一語看出：父與母（智慧與理解）、小面相與女性一方。在《Likkutei Torah L'Gimmel Parshiyos》引述這段文字之處，結尾還補充（如 Kehot 註釋所報告），對天使而言，世界確實占有某種「位置」，因為他們的根源唯獨是王權，而王權是空間與時間的源頭。

ולכן יש להם ג"כ בחי' שמחה היא בחי' המשכה מלמעלה למטה בתומ"צ [בתורה ומצות] רמ"ח איבריך

דמלכא ט"ס [ט' ספירות] דז"א

因此，他們也具有喜悅這一層面；這是藉著Torah（תורה，Torah）與誠命（מצות，mitzvos）而由上向下引降的層面，也就是「君王的二百四十八肢體」——小面相的九個屬性（ספירות，Sefiros）。

由於靈魂包含較高的層面，它們也具有「喜悅」，也就是將ה'的光引降到世界，藉著Torah與誠命來實現。二百四十八條積極性誠命稱為「君王的二百四十八肢體」，與小面相的九個屬性相對應。

כי טפ"ט [ט' פעמים ט'] הם פ"א וג"פ [וג' פעמים] פ"א שבכל ספי' [ספירה / ספירות] יש ג' כלים פנימי חיצון

תיכון הם רמ"ג וה"ח [וה' חסדים] [דאימא] המגדילים הם רמ"ח.

因為九乘九等於八十一；每個屬性都有三個器皿——內在、外在與中間——所以三乘八十一等於二百四十三；再加上五種慈愛（חסדים，Chasadim）（屬於母親（אמא，Imma）），這五種慈愛使其增長，總數便是二百四十八。

數目是這樣得出的：小面相的九個屬性各自包含九個屬性，共八十一；每個屬性有三個器皿——內在、外在與中間——合計二百四十三；母親賜予小面相、使其增長的五種慈愛，使總數達到二百四十八。

והמשכה זו בז"א אורייתא מחכמה נפקת ושרשה למעלה מן החכמה תר"ך עמודי אור שבכתר היא

גלגלתא ומו"ס [ומוחא סתימאה] דא"א.

這種引降發生在小面相之中：「Torah出自智慧」；而它的根源高於智慧，在冠冕（כתר，Keser）中的六百二十道光柱；冠冕就是長面相（אריך אנפין，Arich Anpin）的顛頂（גלגלתא，Gulgulta）與隱藏之腦（מו"ס，Mocha Stima'ah）。

Torah與誠命被引降到小面相之中，因為「Torah出自智慧」；但它們的根源還要更高，在冠冕之中，也就是高於心智的層面。在那裡，它被稱為「六百二十道光柱」（六百一十三條誠命加上七條拉比制定的誠命），並被認定為長面相的「顛頂」與「隱藏之腦」；長面相是冠冕的外在構形。

וכל האורות נמשכין בז"א כל ארחות³³ הוי"ה כו'. פי' ארחות להיות הוי"ה כו' הם בחי' תרי"ג ארחתין מחיורתי כו'.

所有的光都被引入小面相：「הי'的一切道路……」。也就是說，這些是使 הי' 得以存在的「道路」等等；它們是從「白光」而來的六百一十三條道路這一層面等等。

所有這些光都流入小面相，正如經文「הי'的一切道路……」所說。這些「道路」是從「白光」而來的六百一十三條道路；「白光」是對最高層面那無色之光的卡巴拉意象。透過這些道路，הוי" (Havayah) 被引降下來。

ונש"י [ונשמות ישראל] הם המקבלים כל האורות הנמשכין [הנמשכים / הנמשכין] בז"א מלמעלה מעלה מכל הבחי' לפי שהם כלולים מהכל כו' כנ"ל. וזהו עבדו את³⁴ ה' בשמחה להיות נמשך הוי"ה מלמעלה מ"ט [מלמעלה למטה].

以色列的靈魂是接受所有引入小面相（情感屬性）（ז"א / זעיר אנפין / Z'air Anpin）的光的主體；這些光是從一切層面之上的至高處引來的，因為它們含攝一切，等等，如上所述。這就是[「歡喜地事奉 הוי' (Havayah)」的意思]：使 הי' 由上而下引降。

以色列的靈魂接受引入小面相的所有光，甚至包括來自至高層面的光，因為它們含攝每一個層面。這就是「歡喜地事奉 הי'」的意思：藉著它們的事奉，使 הי' 由上而下引降，而這種引降就是喜悅。

אך מ"מ באו לפניו ברננה. שא"א לבא אל המלך דהיינו להתכלל ממטלמ"ע [ממטה למעלה] אלא בבחי' רננה ברמשא³⁵ מדת לילה.

然而，經文仍說：「以歌詠來到祂面前」；因為要來到君王面前，也就是由下而上地融入祂，唯有透過歌詠這一層面才可能——「夜晚的歌詠」，即夜之屬性。

即便如此，同一節經文仍接著說：「以歌詠來到祂面前」：要「來到君王面前」，也就是從下而上地升起並融入祂，唯有透過歌詠——夜的渴望——才可能。喜悅將 הי' 引降；歌詠則帶領靈魂上升。

וצדקתך ירננו³⁶ בחי' צדק בלבד (שאיין העלאת מ"ן [מיין נוקבין] של התחתונים מגיע רק עד המלי')³⁷

「他們要歌頌你的公義」：唯有正義（צדק，Tzedek）這一層（因為下界眾生所作的女性之水（מ"ן，mayin nukvin）[「女性之水」]之提升，只達到王權（מלכות，Malchus）為止）。

「他們要歌頌你的公義」表明，歌詠只達到正義——王權這一層；因為女性之水（מ"ן），也就是由下界眾生升起的激發，其上升最高只達到王權。

אבל המשכה מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה] (הוא עד"מ שיבא המלך לכאן) הנה מאליו וממילא נמשך אור א"ס שלמעלה מעלה והיו הדברים האלה אשר אנכי³⁸ מי שאנכי³⁹ מצוך כו':⁴⁰

但是，[至於]由上而下的引降（這就好比國王來到這裡），那麼，極高之處的無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）便自然而然地被引降下來：「而這些話，乃是我——那位『我所是者』——所吩咐你的……」

相較之下，由上而下的引降，就好比國王親自來到臣民中間：至高處的無限之光自然而然地降下，超越一切上升所能達到的範圍。阿爾特雷貝（אדמו"ר הזקן）將這一點解讀在「這些話乃是我（אנכי，Anochi）所吩咐你的」之中：「我」就是 ה' 的自性本身，是「我所是者」，並藉著誠命（מצוות，mitzvos）引降下來。

第 4 節 · 17-8

錫安與錫安女子

7 ועתה נבא לביאור וטעם הפסוק הנה כשהמלי' במקומה⁴¹ באצ"י היא נק' ציון. כי ציון מלי' סימן וחותם לפי שאז היא מקבלת כל האורות שלמעלי' [שלמעלה] ממש הנמשכים בז"א בבחי' יסוד דילה נקודת ציון כו'.

現在我們來說明這節經文的含義與緣由。當王權（מלכות，Malchus）在流溢界（אצילות，Atzilus）安居於她的位置時，她稱為「錫安」（ציון，Tziyon）；因為「錫安」一詞源自 ציון（tziyun），意為標記與印記。那時，她領受所有真正位於上方、並被引入小面相（情感屬性）（זעיר אנפין / ז"א，Z'eir Anpin）的光；這些光處於她的根基（יסוד，Yesod）這一層面，即「錫安之點」等等。

現在，阿德莫"爾哈扎肯（אדמו"ר הזקן）回到經文本身。當 מלכות 處於 אצילות 的本位時，她就是「錫安」；「錫安」意指標記或印記：她在此於自己的 יסוד（「錫安之點」）這一層面領受，所有真正來自上方、並被引入 זעיר אנפין / ז"א 的光，如印章般承載其印記。

דהיינו בחי' תומ"צ [תורה ומצות]. כי עיקר בחי' מצוה הוא במלי' שהרי על ידה בא לידי גילוי בפו"מ [בפועל ממש] כו' שביאור המצוה איך ומה היא הוא בז"א וקיום המצוה היא במלי'.

也就是妥拉（תורה，Torah）與誠命（מצוות，mitzvos）這一層面。因為誠命（מצוה，mitzvah）的主要層面在 מלכות；藉著她，誠命才在實際行動中顯明等等：誠命的解釋——它是什麼、如何實行——在 זעיר אנפין / ז"א，而誠命的履行則在 מלכות。

她所領受的是妥拉與誠命。誠命的解釋，也就是它是什麼以及如何實行，屬於 זעיר אנפין / ז"א；其實際履行則屬於 מלכות，這是萬物得以具體呈現的層面。

8 וכגון ענין קדש לי כל בכור⁴² שהביאור הוא ענין התלבשות חכמה כו'. והקיום בפו"מ [בפועל ממש] הוא ע"י קלף הגשמי והנחה על היד והראש כו'.

例如，「將一切長子分別為聖歸我」這一事項，其解釋在於智慧（חכמה，Chochmah）的著入等等；而此事在實際行為中的履行，則藉著實體的羊皮紙，以及將其安放在手臂和頭上等等而完成。

例如，「將一切長子分別為聖歸我」是寫在經文匣中的其中一段經文的開篇。其內在意義關乎智慧的著入，而在行為上的履行，則是使用實體羊皮紙，將經文匣安放在手臂和頭上。

ולכן הוא בחי' ציון וחותם שנחקקים בה כל האורות עליונים בחי' חכמה שבקדש לי כל בכור כו' נמשך ע"י הקיום בפו"מ [בפועל ממש].

因此，這是「錫安」與印記的層面，一切上層之光都銘刻於其中；「將一切長子分別為聖歸我」中的智慧層面等等，乃是藉著實際行為的履行而被引下來。

由於該段經文中的智慧之上層之光，唯有藉著實際行為才得以下降，因此王權（מלכות，Malchus），也就是實際行為的層面，被稱為「錫安」與「印記」。一切較高的光都銘刻在她之中，就如印痕銘刻在印章裡。

וזהו ענין מצות צריכות כוונה שהמצוה היא הקיום בפו"מ [בפועל ממש] והכוונה הוא בחי' האורות עליונים הנמשכין כו' (וכשמקבלת כל האורות אזי היא בבחי' שמחה)⁴³

這就是「誠命（מצות，mitzvos）需要意向」的意思：誠命是實際行為的履行，而意向則是被引下來的上層之光的層面等等。（當她接受了一切光時，她便處於喜悅的狀態。）

這闡明了「誠命需要意向」這一原則：誠命本身是實際行為，屬於王權；意向則是被引入其中的較高之光。括號中的話補充說，當王權接受了這一切光，她便處於喜悅的狀態。

אך כשיורדת לבי"ע (שהוא בבחי' רנה וזמירות בלילה רננא ברמשא כנ"ל) אזי נק' בת ציון שאז היא יורדת ובוקעת המסך להתלבש בע' [בשבעים] שרים כדי להכניעם כענין ומלכותו בכל משלה.⁴⁴

然而，當她下降到創造界（בריאה，Beriah）、形成界（יצירה，Yetzirah）與行動界（עשיה，Asiyah）時（那是歌唱與夜間讚歌的狀態；如上所述，「黃昏有歌聲」），她便稱為「錫安的女兒」；因為那時她下降並穿透屏障（מסך，masach），以便著入七十位首領之中，將他們制服，正如「祂的王權統管一切」所說。

當王權下降到較低的世界時，她稱為「錫安的女兒」，並處於「黃昏有歌聲」的狀態。她穿過屏障，著入「七十位首領」之中；按照卡巴拉傳統，他們是統管七十個民族的靈性力量。她如此行，是為了將他們制服，使「祂的王權」統管一切。

והנה עיקר ירידתה הוא בזמן הגלות גלו לאדום שכינה עמהם^{45, 46} שאז הוא בבחי' דבור הנפרד מהקול.

現在，她主要是在流亡時下降；「他們被放逐到以東，Shechinah（שכינה）也與他們同在」；因為那時她處於與聲音分離的言語狀態。

她主要是在流亡時下降，正如賢者所說，以色列被放逐到以東時，Shechinah（שכינה）也與他們同去。那時，王權——的「言語」——與它所由出的「聲音」（小面相（情感屬性）（זעיר אנפין，Z'air Anpin））分離。

第 5 節 · 19

流亡、聖殿與先知的應許

9 ועי"כ [ועל ידי כך] נפשי אויתך בלילה⁴⁷ בגלות ומתרפקת על דודה⁴⁸ כו'.

藉此，在流亡中便是「我在夜間以我的靈魂渴慕你」，並「倚靠她所愛的人……」。

在流亡中，王權（מלכות，Malchus）從遠處渴慕：「我在夜間以我的靈魂渴慕你」，並倚靠她所愛的人。

אבל בזמן בהמ"ק [בית המקדש] ותרב חכמת שלמה דקיימא סיהרא באשלמותא.⁴⁹ לא היתה המלכות יורדת בעצמה לבי"ע לברר כו' רק הבירורין נעשו ע"י ישראל בקרבנות שהיה העשן כו'. והקרבנות היו אשה ריח ניחות⁵⁰ כו' ונעשה יחוד עליון באצילות.

但在聖殿時期，「所羅門（שלמה，Shlomo）的智慧增長了」，那時「月亮處於圓滿之中」，**מלכות**並沒有親自降入創造界（בריאה，Beriah）、形成界（יצירה，Yetzirah）和行動界（עשיה，Asiyah）去提煉等等；相反，提煉是由以色列藉著祭獻完成的，其中有煙等等。祭獻是「火祭，是悅納的馨香……」，並在流溢界（אצילות，Atzilus）中促成了上層的結合。

但在聖殿時期，當「所羅門的智慧增長了」之時，《Zohar》（זהר）說「月亮處於圓滿之中」：如同月亮的**מלכות**已經圓滿。那時她不必親自降入較低的世界去提煉它們；以色列藉著祭獻完成提煉，祭獻的煙向上升騰，而祭獻——「火祭，是悅納的馨香」——在**אצילות**中促成了上層的結合。

וממילא היו מוכנעים וכפופים להקדושה כו'. ותמיד היו מיחדים השכינה למעלה כו'. ולכן לא נק' בת ציון אלא בזמן הגלות.

因此，[神聖之外的力量]自然被制伏，並順服於神聖等等。他們[以色列]總是在上方使聖者的臨在（שכינה，Shechinah）合一等等。因此，只有在流亡時期，她才被稱為「錫安的女兒」。

結果，神聖之外的力量不必再經過額外努力，便被制伏並順服於神聖；以色列不斷使**שכינה**與其上方的根源合一。這就是為甚麼只有在流亡中，**מלכות**才被稱為「錫安的女兒」。

וע"כ בא הנביא לנחם שאעפ"כ [שאף על פי כן] לע"ל [לעתיד לבוא] תהי' [תהיה] רני ושמחי⁵¹ (ולא עוד אלא שתתעלה בעילוי רב עד שתהיה בב' הבחינות יחד).⁵²

因此，先知前來安慰她：即便如此，在未來的時代仍將有「歡唱並歡喜」；而且不僅如此，她還將被提升至極高的境界，直到同時處於兩個層面。

因此，先知安慰她：即便如此，在未來的時代仍將同時有「歡唱」與「歡喜」。括號中的補充指出，提升至此高的境界，以致同時具備上升與引降這兩個層面。

והענין כי הנה יש אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] גם בלא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]. למעני למעני אעשה⁵³ שהרי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] הוא בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] וק"ש [וקריאת שמע] כו' ויש המשכת המצות קודם לכן כמו טלית כו'.

要點是，確實存在由上而起的激發（אתערותא דלעילא， isarusa dileila），即使沒有由下而起的激發（אתערותא דלתתא， isarusa dilesata）：「為了我，為了我，我必行[此事]。」因為由下而起的激發是在禱告中的讚美篇章（פסוקי דזמרה， Pesukei deZimra）和示瑪祈禱（קריאת שמע， Shema）中等等；而在此之前，誡命（המצות， mitzvos）的引降已經發生，例如祈禱披巾（טלית， tallis）等等。

根據是，הי'可以不經由下而起的激發，便從上方激發自己：「為了我，為了我，我必行此事。」即使在當下，誡命的引降——例如穿上祈禱披巾——也發生在祈禱中由下而起的激發之前，也就是在祈禱中與פסוקי דזמרה與קריאת שמע中。

רק שההפרש הוא שאינו יורד ונמשך מלמעלה אלא בבחי' חיצוניות. אבל בבחי' פנימיות באו לפניו.⁵⁴ לפניו היינו פנימית ברננה דייקא.

差別只在於，它從上方降下並被引入時，僅及於外在層面（חיצוניות， chitzoniyus）。但在內在層面（פנימיות， pnimiyus），則是「來到祂面前」；「在祂面前」（לפניו， lefanav）意指內在[層面]；而「以歌唱」則是特指。

然而，未由下方所促發的引降，只能達到外在層面。內在層面則是藉著「以歌唱來到祂面前」而達到的：「在祂面前」與「內在」一詞（פנימית， penim）相關；而且，唯有藉著歌唱才能達到內在層面。

Moshiach 與內住的 ה'

10 ולע"ל [ולעתיד לבוא] הנני בא ושכנתי בתוכך⁵⁵ ממש. והיינו בחי' נאם ה' בחי' דבור כענין שכינה מדברת

מתוך גרונו של משה.^{56, 57}

在將來，「看哪，我來，要住在你中間」，確實如此。這就是「הוי' (Havayah) 的宣告 (נאם, ne'um)」這一層面，也就是言說的層面；正如「聖者的臨在 (שכינה, Shechinah) 從摩西 (משה) 的喉中說話」一般。

在未來，ה'將「住在你中間」，確實住在其中。經文以「ה'的宣告 (נאם, ne'um)」作結，而 ne'um 指言說：ה'將從人裡面說話，正如 שכינה 曾從摩西的喉中說話。

וכענין ונתתי מטר ארצכם⁵⁸ כו'. ונתתי עשב⁵⁹ כו' שאומר כל אדם בק"ש [בקריאת שמע]⁶⁰ ע"י שבא לבחי' מס"נ [מסירות נפש] באחד ובכל מאדך⁶¹ הרי נעשה ודברי אשר שמתו בפך⁶² כו'.

正如「我必賜下你們土地的雨水……」、「我必賜下青草……」；每個人在示瑪祈禱 (שמע, Shema) 中都會說這些話。當人於「一」以及「盡你一切力量」中達到捨身奉獻 (מסירות נפש, mesirus nefesh)，便成就了「我放在你口中的話語……」。

摩西以 ה'的第一人稱說出「我必賜下你們土地的雨水……我必賜下青草……」，每個猶太人在示瑪祈禱中都會說同樣的話。當人於「一」以及「盡你一切力量」中達到捨身奉獻，「我放在你口中的話語」這項應許便得以實現：ה'的話語從他的口中說出。

11 ועז"נ [ועל זה נאמר] האלהים יעננו בקול בקולו ש"מ [של משה]⁶³ כו'. הנני בא⁶⁴ מלמעלה למטה מאתעדל"ע

[מאתערותא דלעילא] הנני אני בעצמי למעלה מעלה.

為此經文說：「ה'以聲音回答他」——是以摩西 (משה) 的聲音，等等。「看哪，我來了」：是從上而下，源自由上而起的激發 (אתערותא דלעילא, isarusa dileila)。「看哪，我」(הנני, hineni)：就是我自己，處於極其崇高之上。

《塔木德》將「ה'以聲音回答他」解讀為「以摩西自己的聲音」：ה'藉著摩西本人的聲音說話，這是一個聖者的臨在 (שכינה, Shechinah) 從內在發聲的例子。阿爾特雷貝 (אדמו"ר הזקן) 接著解析「看哪，我來了」：「我來了」指從上而下的引降，並非由下方所觸發；「看哪，我」(הנני) 則是 ה'本身，位於至高無上的層次。

ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד.⁶⁵ דהיינו מפנימית עתיק שהיא פנימית א"א כו' שם יהי' [יהיה] מעלת משיח כו'.

「我的僕人必亨通；他必被高舉、被提升，並且極其崇高。」也就是從 עתיק (Atik，冠冕最內在的層面) 的內在層面 (פנימיות，pnimiyus) 而來；עתיק 又是 אריך אנפין (Arich Anpin，長面相) 的內在層面，等等；משיח (Moshiach) 的尊榮將由此而來，等等。

以賽亞的「我的僕人必亨通；他必被高舉、被提升，並且極其崇高」這句話，被應用於 משיח。他的尊榮源自 עתיק 的內在層面；עתיק 是冠冕 (כתר，Keser) 的最內層，而此層同時也是 אריך אנפין 的內在層面。

第 7 節 · 112

「人與人」及哈努卡燈

12 ועי'ז ולציון יאמר איש ואיש יולד בה⁶⁶ איש סתם. אשה מזרעת תחלה⁶⁷ יולדת זכר. ואיש המשכה בוי"ו מאיש העליון כו'.

藉此便有：「至於錫安，必有人說：『人與人都生於她。』」其中「人」是不加限定的「人」：「女子若先播種，便生男孩。」至於「與人」，則是透過[字母] וי"ו (vav)，從上方的「人」引下來，等等。

「至於錫安，必有人說：『人與人都生於她。』」這節經文，與《塔木德》的教導並讀：女子「先播種」，所生的孩子便是男孩。第一個「人」沒有任何限定；第二個「與人」帶有字母 vav (一道向下延伸的線)，表示從上方的「人」引下來。

כי והוא יכוננה עליון דהיינו כי ונחה עליו רוח⁶⁸ ה' כו'. והריחו⁶⁹ כו'. חוטמא דפרדשקין כו'.

因為「至高者親自建立她」；也就是「ה'的靈將停留在他身上……」、「他將使他嗅聞……」、「鼻 (חוטמא，chotma) 之 פרדשקין (pardashkin，上方的鼻相) ……」。

這是因為「至高者親自建立她」；阿德莫爾·哈扎肯將此與 משיח (Moshiach) 相連。ה' (Havayah) 的靈將停留在他身上，而他將被賦予「嗅聞」的能力——感知對 ה' 的敬畏。接下來的阿拉姆語短語延續了氣味的主題，並以一個上方的「鼻子」為喻。

ולפי שהוא יכוננה עליון לפיכך יהי' [יהיה] הכל בחינת איש. איש ואיש יולד כו'. ולכן תהי' [תהיה] רנה ושמחה אפי' [אפילו] בת ציון בחי' שנק' בת.

既然「至高者親自建立她」，那麼一切便都處於「人」的層面：「人與人都生於她……」。因此，即使 [在]「錫安的女兒」——稱為「女兒」的層面——也會有歌唱與喜樂。

既然至高者親自建立她，一切便都會處於「人」的層面，從上方引下。因此，即使「錫安的女兒」這個稱為「女兒」的層面，也會有歌唱與喜樂。

איש מזריע תחלה יולדת בת נקבה (שבחינת בת שמקבלת מאתעדל"ע [מתערותא דלעילא] תתעלה מאד שתקבל מאתעדל"ע [מתערותא דלעילא] העליונה כי והוא יכוננה עליון כו' כנ"ל.

「若男人先播種，她便生」女兒，「女性。」（因為「女兒」這個層面原本承接由上而起的激發（אתערותא דלעילא，isarusa dileila），將會大大提升，承接由上而起的最高激發；因為「至高者親自建立她」，等等，如上所述。）

《塔木德》的教導接著說：男人先播種，所生的孩子便是女兒。「女兒」是承接由上而起的激發的層面；在未來，她將提升至極高之處，承接由上而起的最高激發，因為「至高者親自建立她」。

וע"כ תהי' [תהיה] רני ושמחי ביחד שהן בחי' העלאה והמשכה בבחי' א' שגם בבחי' שמחה היא ההמשכה שמלמעלה תהי' [תהיה] רנה כו').

因此，「歌唱並歡喜」將會同時發生；提升與引下成為同一層面：即使在喜樂這個層面——它是從上方引下來的——也會有歌唱，等等。）

因此，「歌唱」與「歡喜」將會同時發生：提升與引下將合而為一。即使在喜樂這個層面，也就是從上方引下來的層面，仍會有歌唱。

וזהו ענין נ"ח שמצותה על פתח הבית מבחוץ⁷⁰ ברה"ר [ברשות הרבים]. כי הפתח הוא פתחו לי שערי צדק⁷¹ וצדקתך ירננו⁷² ומחוץ לפתח הוא בי"ע⁷³ והדליקו נרות בחצרות קדשך כו'.

這就是哈努卡燈的意涵：其誡命（מצוה，mitzvah）是在房屋入口處、外側的公共領域點燃。因為入口就是「為我敞開正義之門」以及「人們將歌頌你的公義」；入口之外則是創造界（בריאה，Beriah）、形成界（יצירה，Yetzirah）與行動界（עשיה，Asiyah）：「他們在你的聖院中點燃燈火……」。

同一個理念也說明了哈努卡燈；賢者教導，燈要放在房屋入口外側。門口是王權（מלכות，Malchus），即「正義（צדק，Tzedek）之門」；門外則是較低的世界，正如哈努卡感恩祈禱文所說：「他們在你的聖院中點燃燈火。」

ואפ"י [ואפילו] ברה"ר [ברשות הרבים] כו'. ושם ממשיכין הנ"ח שהוא ענין יחוד אור ושמן ופתילה⁷⁴ וגוונין שבאור פנימיים ומקיפים כו' הכל ממשיכים גם למטה מטה והיינו בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בלבד:

甚至在公共領域，等等。他們就在那裡引下哈努卡燈；這是光、油與燈芯的結合，以及光中的色彩——內在與環繞的層面，等等：這一切也都引下至極低之處。這就是單由上而起的激發。

燈甚至在公共領域這個最低之處點燃。光、油與燈芯結合在一起，加上火焰內在與環繞的色彩，全都引下至極低之處；這單單是由上而起的激發，並沒有先前由下而起的激發。

在事奉中的實踐

以喜悅事奉 יהי, 實際履行誡命及其意向, 將祂的光下引到世界; 並以歌唱來到祂面前, 那歌唱是由感受自身的遙遠而生的渴慕。當一個人在示瑪 (שמע, Shema) 中, 在「一」以及「盡你一切力量」時達到捨身奉獻, יהי 自身的言語便會從他的口中說出。

討論問題

1. 為什麼天使只有歌唱, 而靈魂兼有歌唱與喜悅?
2. 由遙隔而生的愛, 與將 יהי 之光下引所帶來的喜悅有何不同? 為什麼只有透過歌唱, 才能「來到君王面前」?
3. 為什麼王權在流溢界中被稱為「錫安」, 下降時則被稱為「錫安女子」? 這對 mitzvah 的實際行為及其意向有何啟示?
4. 未來歌唱與喜悅「同時」並存, 意味著什麼? 在公共領域點燃的哈努卡燈如何表達這一點?
5. 為什麼在捨身奉獻中誦讀示瑪, 能使 יהי 的言語從人的口中說出?

註記

第 2 段

1 ביאור ענין רני ושמחי

米特勒雷貝（אדמו"ר האמצעי）記錄的這篇闡釋抄本，刊於《Sefer HaMaamarim》（ספר המאמרים）5566，第1卷；這是同一教導的另一份記錄。

KEHOT 註記

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ו ח"א.

2 先知撒迦利亞（זכריה）對歸回錫安的流亡者說：「錫安的女子啊，歌唱歡欣！看哪，我來了，並要住在你們中間；這是 הויי（Havayah）的宣告。」本篇解說旨在逐字闡釋這段話。（背景：Steinsaltz Tanakh）

Zechariah 2:14 זכריה ב' י"ד

רני ושמחי בת־ציון כי הנני־בא ושכנתי בתוכך נא־מה'

' Sing and rejoice, O daughter of Zion; for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ציון לשון זכר ולי נקבה

策馬赫·策德克（הצמח צדק）在其《Or HaTorah》（אור התורה）論Devarim的兩處引述了這項教導，即「錫安」兼具陽性與陰性的用法。

KEHOT 註記

מובא באוה"ת דברים כרך ו ע' ב'קפא וע' ב'רפג.

4 יסוד דנוק'

此注引導讀者參閱Yahel Or對「正直者必如棕櫚樹茂盛」的討論，以進一步了解女性一方的Yesod。

KEHOT 註記

ראה יהל אור ע"פ צדיק כתמר ע' שלה.

5 רשפי אש

新娘求願自己如印記般安置在她所愛者的心上，因為愛情堅強如死亡，其火焰是「火焰的閃光」；阿爾特雷貝（אדמו"ר הזקן）借用這個詞語，指母親（אמא, Imma）的嚴厲力量（גבורות, Gevuros）那熾熱、向上奔湧的渴慕。

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח' ו' ז'

שימני כחותם על־לבך כחותם על־זרועך כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֹל קְנָאָה רִשְׁפִּיָּה רִשְׁפִּי אֵשׁ שִׁלְהֶבְתִּיהָ:

Set me as a seal upon thy heart, As a seal upon thine arm; For love is strong as death, Jealousy is cruel as the grave; The flashes thereof are flashes of fire, A very flame of the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 אם הבנים שמחה

詩篇讚頌 ה'使不育的婦人安居家中，成為「喜樂的兒女之母」；由於אמא意為「母親」，阿爾特雷貝將此句用來說明母親的慈愛（חסדים, Chasadim）所生的喜樂。（背景：Steinsaltz Tanakh）

Psalms 113:9 תהילים קי"ג ט'

מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבֵּית אִם־הַבָּנִים שְׂמִיחָה הִלְלוּ־הָ:

Who maketh the barren woman to dwell in her house As a joyful mother of children. Hallelujah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 המלאכים . . כל בעלי השיר יוצאין בשיר

阿爾特雷貝在該處解釋同一段話：靈魂與天使每一次從一個層級上升到更高層級，例如從下層Gan Eden升至上層Gan Eden，都藉著歌唱而成就；歌唱使原有的自我消融。正如種子必須先在土中分解，才能萌芽，人也必須先放下先前的理解，才能升至更高的理解。

KEHOT 註記

שבת רפ"ה. ראה לעיל ז, ג. לקמן קיג, ג. וראה סה"ש תשי"ג ע' קיא.

8 כל בעלי השיר יוצאין בשיר

《Mishnah》（משנה）裁定，佩戴頸鏈（שיר, shir）的牲畜，安息日（שבת, Shabbos）可以戴著它出門；哈西德思想（חסידות, Chassidus）將שיר解作「歌」，於是，有歌者便藉歌「走出」自身的界限。

Mishnah Shabbat 5:1 משנה שבת ה' א' 1

בְּמָה בְּהֵמָה יוֹצֵאָה וּבְמָה אֵינָה יוֹצֵאָה. יוֹצֵא הַגָּמֶל בְּאַפְסָר, וְנֹאקָה בְּחֶטֶם, וְלִבְדָּקִים בְּקַרְמְבִּינָא, וְסוֹס בְּשִׁיר, וְכָל בְּעָלֵי הַשִּׁיר יוֹצֵאִים בְּשִׁיר וְנִמְשָׁכִים בְּשִׁיר, וּמִזִּין עָלֶיהֶן וְטוֹבְלִין בְּמִקְוָהּ:

Wherewith may [a man let] an animal go out? and wherewith may [he] not [let] it go out? The camel [he] may [let] go out with its halter, the she camel with a nose-ring; the Lybian ass with bridle and bit; the horse with its collar; all [animals] that wear a collar may go out therewith, and be led thereby; [in case it, the collar, becomes unclean] it must be rinsed, and dipped in its place [without taking it off.]

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

9 יוצאין מן הכלי

該處解釋「它們從器皿中出去」：天使因感受強烈而脫離自身的器皿；這種感受源於它們對 ה'的領會，以及由此而生的非凡喜悅。

KEHOT 註記

ראה לקמן קיג, ג.

第 3 段

10 患病的詩篇作者談到一位虛偽的來訪者：他在病榻旁說著空話，心中聚集惡念，「出去後便向別人說」。阿爾特雷貝（אדמו"ר הזקן）只借用這句措辭，將它用於一位朝臣：他在君王面前沉默，出去後才談論君王。（背景：Steinsaltz Tanakh）

Psalms 41:7 תהילים מ"א ז'

וְאִם־בָּא לְרֹאוֹת שְׁוֹא וַדְּבַר לְבוֹ יִקְבֹּץ־אֶנּוּ לוֹ יֵצֵא לַחוּץ וַדְּבַר:

And if one come to see me, he speaketh falsehood; His heart gathereth iniquity to itself; when he goeth abroad, he speaketh of it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

אהבה בתענוגים

「你何等美麗，何等可悅；愛情伴著歡愉」：這是情人對圓滿之愛的讚頌；這個詞組指明第一種愛，即洋溢喜悅、如歌般的愛。（背景：Steinsaltz Tanakh）

Song of Songs 7:7 ז' ז' שיר השירים

מה־יִפִּית ומה־נִעְמָת אֶהְבָּה בְּתַעֲנוּגִים:

How fair and how pleasant art thou, O love, for delights! .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

12

יומם דאזיל עם כולהו יומין

Kehot 的註記指出，這些文字見於 Zohar III, 102a .

Zohar III, 102a קב, זח"ג

KEHOT 註記

ע"ח שכ"ה דרוש ב'. פנ"ח שער חה"ס פ"א. שערי מאמרי רשב"י פ' יתרו תרומה ואמור. וראה זח"ג קב, א. קצא, ב.

13

יומם דאזיל עם כולהו יומין

Etz Chaim (עץ חיים) 解釋，慈愛 (חסד, Chesed) 被稱為「白日」(יומם, yomam)，因為它「與所有日子同在」；這些日子是創世的六日，也就是小面相 (情感屬性) (ז"א / זעיר אנופין, Z'eir Anpin) 的六種屬性。此處由此表明，愛包含一切情感。

Sefer Etz Chaim 25:2 ב' ח"ה: עץ חיים

14

יומם דאזיל עם כולהו יומין

Pri Etz Chaim (פרי עץ חיים) 教導，在住棚節 (סוכות, Sukkos) 的第一天，應當存想慈愛 (חסד) 進入；慈愛被稱為「一切日子之日」。這使這個詞組與下一句提到的住棚節 (סוכות) 七日相連。

Pri Etz Chaim, Gate of Sukkot 1:9 שער חג: פרי עץ חיים, שער הסוכות א' ט'

... אח"כ ביום הראשון של סוכות, נכנס בחי' חסד שבחסד, לכן אז אנו עושים י"ט, כי אז נכנס החסד הגדול שבכולן, כי הוא נקרא יומא, כי הוא יומא דאזיל עם כולהו יומין, והרי נשלמו לכנסו בה כל החסדים הפנימיים:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

15

יומם דאזיל עם כולהו יומין

此處，חסד被稱為 יומם，因為它與所有日子同在：它延展到其下十個屬性 (ספירות, Sefiros) 中的五個；這五者唯有透過它，才能接受來自上方的光。

שער מאמרי Sha'ar Ma'amarei Rashbi, Parashat Yitro רשב"י, פרשת יתרו א'

... בו מציאות אחד אשר על שמו נקרא יומם ונתבאר בפרשת אמור שהוא משום דאזיל עם כולהו יומין. פירוש כי הוא מתפשט בכל שאר החמשה ספירות אשר למטה ממנו כי הם אינם יכולים לקבל הארה עליונה אם לא באמצעות חסד הזה הנמשך ואזיל בכולו. ונמצא כי הם שית חסדים שהם שית יריען הנז'. אבל הראשונה מכולן כולה חסד ואינה נכנסת במספר עמהם אבל החמשה ספירות אחרות יש בהם מציאות חסד ואינן חסד גמור אלא שבתוכן מתלבשין חמש יריען דחסד כנו'. וזמ"ש אינן שית יריען אינן חמש לגו. פירוש כי לגו ...

Shaar Ma'amarei Rashbi (Public Domain)

16

יומם דאזיל עם כולהו יומין

חסד被稱為 יומם，也就是涵括一切日子的那一天，因為它延展到其下的五個 ספירות；它們唯有透過它，才能領受光與流注。

שער Sha'ar Ma'amarei Rashbi, Parashat Terumah

מאמרי רשב"י, פרשת תרומה א'

בדף קכ"ז ע"א וז"ל ובגין כך את סמך איהו סתים בכל סטרוי בגונא דא את מ סתימא מה בין האי להאי כו' כבר הודעתך כי כמו שלמטה הם לאה ורחל כן כנגדם למעלה הם בינה ותבונה בינה כנגד לאה ותבונה כנגד רחל והנה אות ס' היא בבינה. שהיא יותר סתומה ונעלמת אבל מ סתומא היא בתבונה שאינה כל כך סתומה לפי שהיא יורדת למטה ומתלבשת תוך ז"א כנודע והיא נעשית בבחינת מ"ם סתומה מרובעת דרביעא על בנין. וזו התבונה היא הנקראת אם הבנים:

Shaar Ma'amarei Rashbi (Public Domain)

17

יומם דאזיל עם כולהו יומין

《Zohar》(זהר) 將「白日 (יומם, yomam)」，慈命令祂的慈愛「解讀為亞伯拉罕 (אברהם) 的屬性，即一個包含所有日子」；因此稱為「יומם」，而不稱為「יום」(יום, yom)。

Zohar, Balak 6:122-131 ספר הזהר, בלק וי:קכ"ב-קל"א

but day, that is Abraham (kesed) went before them by day, while the Bride went before them by night, as it is written, "and by night in a pillar of fire to give light to them" -each one at the fitting time. And as for you, Companions, may night and day ever be before you.' They kissed and blessed him as before and went their way.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

18

עננא דאהרן

援引 Zohar (זהר) 關於住棚節 (סוכות) 的說法，此段將「白日 (יומם)」認作「亞倫 (אהרן) 的雲」，如同「白日，慈命令祂施予慈愛」；這是一朵帶著另外五朵同行的雲。

שער מאמרי Sha'ar Ma'amarei Rashbi, Parashat Emor

רשב"י, פרשת אמור

... ענן ה' עליהם יומם וכתוב ובעמוד ענן אתה הולך לפניו יומם דא הוא עננא דאהרן דאקרי יומם דכתיב יומם יצוה ה' חסדו עננא חד ונשיל עמי' חמש אחרנין ואינון שית ועננא אחרא דכתיב ובעמוד אש לילי' דא נהרא להו לישראל' מנהירו דאינון שית עכ"ל. דבר זה נתבאר בפ' יתרו דס"ח ע"ב ובפ' תרומה בדקל"ט ע"ב. והענין הוא כי אין הבינה עלאה מתלבשת ומתפשטת תוך ז"א אם לא על ידי שתתלבש תחילה בחסד שבה אשר הוא השורש אל כל החסדים ולכן חסד הזה נקרא יומם דכליל כולהו שית יומין כי ...

Shaar Ma'amarei Rashbi (Public Domain)

19

עננא דאהרן

Zohar 教導，榮耀之雲因亞倫的功德而來，共有七朵；亞倫的雲位居首位，將另外六朵連結於自身。因此，這是一朵雲，卻同時是七朵。

Zohar, Emor 40:252-42:260 ספר הזהר, אמור מ':רנ"ב-מ':כ"ד

20

ענן א' בזכות אהרן

《Talmud》(תלמוד) 教導說，有三項恩賜藉著三位領袖賜予以色列：井是因米利暗 (מרים) 的功德而賜下，雲柱是因亞

倫（אהרן）的功德而賜下，嗎哪則是因摩西（משה）的功德而賜下。

Taanit 9a:9 ט"א:ט' תענית

מִיתִיבִי, רַבִּי יוֹסִי בְּרַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: שְׁלֹשָׁה פְּרָנְסִים טוֹבִים עָמְדוּ לְיִשְׂרָאֵל, אֵלּוּ הֵן: מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּמִרְיָם. וְשִׁלֵּשׁ מִתְּנוּת טוֹבוֹת נִתְּנוּ עַל יָדָם, וְאֵלּוּ הֵן: בָּאֵר, וְעֵנָן, וּמָן. בָּאֵר — בְּזִכּוֹת מִרְיָם, עֲמוּד עֵנָן — בְּזִכּוֹת אַהֲרֹן, מָן — בְּזִכּוֹת מֹשֶׁה. מִתָּה מִרְיָם — נִסְתַּלֵּק הַבָּאֵר, שֶׁנֶּאֱמַר: "וַתִּמָּת שָׁם מִרְיָם", וּכְתִיב בְּתַרְיָה: "וְלֹא הָיָה מַיִם לַעֲדָה", וְהַזֵּה בְּזִכּוֹת שְׁנֵינֵיהֶם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

第 4 段

21 נכספה וגם כלתה נפשי

可拉（קרח，Korach）的子孫：「我的心靈切慕，甚至渴望 הויי（Havayah）的院宇；我的心與肉身向永活的 ה'歡唱。」此處引述這句話，說明愛如何因距離而增長。（背景：Steinsaltz Tanakh）

Psalms 84:3 פ"ד:ג' תהילים

נִכְסַפָּה וְגַם כִּלְתָּה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה' לְבִי וּבִשְׁרִי יִרְגָּנוּ אֶל אֱלֹהֵי:

My soul yearneth, yea, even pineth for the courts of the L-RD; my heart and my flesh sing for joy unto the living G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים פד, ג.

22 נפשי אויתך בלילה

在以賽亞（ישעיהו，Isaiah）描寫未來的歌中，先知說：「我在夜間以我的心靈渴望祢；我內裡的靈以我的精神尋求祢。」阿爾特雷貝強調「在夜間」，因為人只會渴望自己所缺少的事物。（背景：Steinsaltz Tanakh）

Isaiah 26:9 ט"ז:ט' ישעיהו

נַפְשִׁי אוֹתִיד בַּלַּיְלָה אֶהְיֶה בְּקִרְבִּי אֶשְׁתַּחֲוֶה כִּי כַּאֲשֶׁר מִשְׁפִּיד לְאַרְצִי צֶדֶק לָמְדוּ יִשְׁבִּי תִבֵּל:

With my soul have I desired Thee in the night; Yea, with my spirit within me have I sought Thee earnestly; For when Thy judgments are in the earth, The inhabitants of the world learn righteousness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ישעיי כו, ט.

23 וצדקתך ירננו

大衛（דוד，David）的讚美之詞：那些事奉 ה'的人「述說祢豐厚恩惠的記念，歌頌祢的公義」。阿爾特雷貝將「記念」解作「良善的一縷微光，並將「公義」（צדק，Tzedek）解作王權（מלכות，Malchus）。（背景：Steinsaltz Tanakh）

Psalms 145:7 ז'ז:ה' תהילים

זָכַר רַב־טוֹבָךְ יִבְיַעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

They shall utter the fame of Thy great goodness, And shall sing of Thy righteousness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים קמה, ז.

第 6 段

24 ובוה יובן ענין רננא ברמשא מדת לילה

策馬赫·策德克（צמח צדק）在其《Or HaTorah》關於先知書的部分，引述了這段對「夜間歌唱」的解釋。

KEHOT 註記

מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' א'כח.

25 אלקים אל דמי לך

仇敵謀害以色列時，亞薩（אסף）懇求：「啊，求你不要沉默；不要靜默，也不要止息。」在此，這節經文道出王權（Malchus，מלכות）遠離其源頭時不斷的呼求。（脈絡：《Steinsaltz Tanakh》）

Psalms 83:2 ב'ב:2 תהילים

אֱלֹהִים אֱלִי־דַמִּי לָךְ אֱלִי־תַחֲרַשׁ וְאֱלִי־תִשְׁקֹט אֵל:

O G-d, keep not Thou silence; Hold not Thy peace, and be not still, O G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים פג, ב. באוה"ת נ"ך שם מוסיף: "ענין זח"ב תרומה דק"מ ע"א, ור"פ תצוה קע"ט ב'."

26 אלקים אל דמי לך אל תחרש ואל תשקוט

《Zohar》（זהר）描述公義（צדק，Tzedek）常立不息，不斷呼喊，從不歇息，並引述這節經文；Kehot 的註釋所引的《Or HaTorah》（אור התורה）在此提及這段經文。

ספר הזהר, תרומה כ"ה:רנ"א-26:261-25:251 Zohar, Terumah

כ"ז:רס"א

Moreover, when it says "Righteousness calleth to his foot", the question is: Who calleth whom? The answer is that "Righteousness" calls to the resplendent mirror, which is ever bright and refulgent, as it is written: "Keep not thou silence, O G-d; hold not thy peace, and be not still, O G-d" (Psa. LXXXIII, I). Now the Holy One has let His light shine upon us on our way for the sake of my son Eleazar, who called down the supernal light upon us, and it has not waned. Happy is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27 נתן זמירות בלילה

以利戶（אליהו）告訴約伯（איוב），受欺壓的人呼喊，卻不問：「那位在夜間賜下歌聲（זמירות，zemiros）的造物主 ה'在哪裡？」「歌」或「剪下的枝條」；阿德莫爾哈扎肯（אדמו"ר הזקן）採取「歌」這一義，並將之應用於王權在下降時所唱的歌，也就是「夜」。（脈絡：《Steinsaltz Tanakh》）

איוב ל"ה:י"ה Job 35:10

וְלֹא־אָמַר אֵינִי אֱלֹהִים עֹשִׂי נֶתַן זְמִירוֹת בַּלַּיְלָה:

But none saith: "Where is G-d my Maker, Who giveth songs in the night;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

איוב לה, י.

28 מתרפקת על דודה

旁觀者問：「這從曠野上來、倚靠著她所愛的人的是誰？」新娘朝著她所愛的人升起，表達了王權渴望被上方吸納的心情。（脈絡：《Steinsaltz Tanakh》）

Song of Songs 8:5 שיר השירים ח'ה/5

מי זאת עלה מן־המדבר מתרפקת עלי־דודה תחת התפוח עוררתך שמה חבלתך אמר שמה חבלה ילדתך:

Who is this that cometh up from the wilderness, Leaning upon her beloved? Under the apple-tree I awakened thee; There thy mother was in travail with thee; There was she in travail and brought thee forth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 ולכן עבודת המלאכים

《Or HaTorah》引述了本段對天使的事奉為何是歌唱的解釋。

KEHOT 註記

מובא באוה"ת פ' בראשית כרך ג תקנו, ב. ובלקו"ת לג"פ לב, א. ומסיים שם שמזה מובן דלגבי המלאכים תופס העולם איזה מקום והיינו לפי ששרש המלאכים הוא מבחי' מלי בלבד אשר משם שרש המקום והזמן. וראה גם בד"ה חייב אדם לברך תרל"ח פרק יא — סה"מ תרל"ח ע' קטו.

30 דבריאה — ומלי דיצירה

我們的文本在「以及形成界的王權等等」處中斷；《Or HaTorah》的版本則補足為：「……是形成界天使的源頭與根源等等。」

KEHOT 註記

באוה"ת שם ובתרל"ח נוסף "הוא מקור ושורש המלאכים דיצירה כו'". [בתרל"ח — כנ"ל].

31 נעשה אדם בצלמנו

在創造的巔峰，ה'說：「讓我們照著我們的形象、按著我們的樣式造人。」人被造時所依循的「形象」涵攝所有構形，因此靈魂包含每一個層面。（脈絡：《Steinsaltz Tanakh》）

Genesis 1:26 בראשית א'כ"ו/26

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמְיוֹנוֹ וְיִרְדּוּ בְדִגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

And G-d said: 'Let us make man in our image, after our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 מכל — או"א ז"נ

《Or HaTorah》的版本在此處沒有「小面相與女性一方」一詞。（ז"נ）

KEHOT 註記

באוה"ת שם ליתא תי' ז"נ.

33 כל ארחות ה'

「我今日吩咐你的這些話，要在你心上」：按字面意思，是摩西（משה）在說話；阿德莫爾哈扎肯（אדמו"ר הוקן）則將「我」（אנוכי，Anochi）解讀為 ה'自身； ה'自身是透過誠命

面相（情感屬性）（זעיר אנפין / ז"א，Z'eir Anpin）。（脈絡：《Steinsaltz Tanakh》）

Psalms 25:10 תהילים כ"ה:י/25:10

כָּל־אֲרָחוֹת ה' כְּסֵד וְאֶמֶת לְנַפְרִי בְרִיתוֹ וְעֵדֻתוֹ:

All the paths of the L-RD are mercy and truth Unto such as keep His covenant and His testimonies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים כה, י.

34 עבדו את ה' בשמחה

「以喜樂事奉 ה'」：在詩篇中，這是呼召人前來聖殿；在此，喜樂指透過靈魂的事奉，將 ה'由上而下引入。（脈絡：《Steinsaltz Tanakh》）

Psalms 100:2 תהילים ק'ב/2:100

עֲבַדְוּ אֶת־ה' בְּשִׂמְחָה בָּאוּ לִפְנֵי בְרִנָּה:

Serve the L-RD with gladness; come before His presence with singing.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים ק, ב.

35 בבחי' רננה ברמשא

註釋指向《Or HaTorah》〈Chayei Sarah〉篇，談到「夜間歌唱」。註釋也比較本段與《Or HaTorah》《Maamarei Razal》第50頁的說法：本段說上升只達到流溢界的王權，而引降則來自 ה'的本質；後者則在更高的層面解釋此事，如同聖者的臨在延伸至最高之處的教導。

KEHOT 註記

ע' באוה"ת פ' חיי שרה כרך א קכד, ב. וראה באוה"ת מארז"ל ע' נ דכאן נתבאר שהעלאתה היא מגעת עד מ' דאצילות אבל ההמשכה היא מעצמות, ושם נתבאר בבחי' עליונה יותר והוא ע"ד שנת' דבחי' שכינה שייך עד רום המעלות, ע"ש בארוכה.

36 וצדקתך ירננו

「他們要歌頌你的公義」：歌聲所及僅至「公義」——公義（Tzedek，צדק），而這就是王權（Malchus，מלכות）。

Psalms 145:7 תהילים קמ"ה:ז/7:145

זָכַר רַב־טוֹבְךָ יִבְיְעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

They shall utter the fame of Thy great goodness, And shall sing of Thy righteousness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 (שארין . . המלי)

本抄本缺少括號中的文字：「下界提升雌性之水（mayin nukvin），只能達到王權。」

KEHOT 註記

בבז' 633 ליתא.

38 והיו הדברים האלה אשר אנכי

「我今日吩咐你的這些話，要在你心上」：按字面意思，是摩西（משה）在說話；阿德莫爾哈扎肯（אדמו"ר הוקן）則將「我」（אנוכי，Anochi）解讀為 ה'自身； ה'自身是透過誠命

(מצוות , mitzvos) 被引下來的。(背景：Steinsaltz Tanakh)

Deuteronomy 6:6 דברים ו'ו:6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לִבְּךָ:

And these words, which I command thee this day, shall be upon thy heart;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

39

אנכי מי שאנכי

在《Torah Ohr》1a，同一措辭也出現於此：藉著靈魂的渴望，「靈引動靈」，由此引出「這些話，是我——我自己——所命令你的」。《Kehot》的註釋指向《Zohar》I 167b，並引述《Likkutei Torah》(《Bamidbar》)：除了「我自己」之外，無人能認識並領會「我」這一層面；「我」是超越一切領會的本質。

KEHOT 註記

נסמן לעיל א. א.

40

(הוא . . לכאן)

本抄本缺少括號中的文字：「這就好比君王來到這裡。」

KEHOT 註記

בבז 633 ליתא.

第 7 段

41

הנה כשהמלי' במקומה . . האורות עליונים

Or HaTorah (אור התורה) 在 Masei 篇中有一段平行論述：本位時稱為「錫安」，並領受上方的光。

KEHOT 註記

ראה אזה"ת פי' מסעי ע' א'תה.

第 8 段

42

קדש לי כל בכור

對摩西 (משה) 說：「將一切頭生的分別為聖，歸我所有」；這是寫在經匣 (תפילין, tefillin) 中的一段經文的開篇，並以此作為一項誡命 (מצוה, mitzvah) 的例子：其意義在於智慧 (חכמה, Chochmah)，而其履行則是以身體行為完成。(背景：《Steinsaltz Tanakh》)

Exodus 13:2 שמות י"ג:2

קַדְּשִׁילִי כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר כְּלִיָּרְחֻם בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶדָם וּבְבִהֵמָה לִי הוּא:

'Sanctify unto Me all the first-born, whatsoever opens the womb among the children of Israel, both of man and of beast, it is Mine.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

שמות יג, ב.

43

וכשמקבלת . . שמחה

這份抄本缺少括號中的話：「當她接受了一切光時，她便處於喜悅的狀態。」

KEHOT 註記

בבז 633 ליתא.

44

ומלכותו בכל משלה

「(Havayah) 在天上設立了祂的寶座，祂的王權統治萬有」：在此，王權 (מלכות, Malchus) 甚至下降至神聖領域之外的力量，使祂的王權統治一切。(背景：《Steinsaltz Tanakh》)

Psalms 103:19 תהילים ק"ג:י"ט

ה' בַּשָּׁמַיִם הָכִין כִּסְאוֹ וּמִלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה:

The L-RD hath established His throne in the heavens; And His kingdom ruleth over all.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים קג, יט.

45

גלו לאדום שכינה עמהם

《塔木德》教導說，以色列無論被流放到何處，都與他們同在——在埃及和巴比倫皆是如此；並且在救贖時，祂將與他們一同歸回。

Megillah 29a:4 מגילה כ"ט א'ד:4

תנא, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמקן. גלו למצרים — שכינה עמקן, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביך בהיותם במצרים וגו'". גלו לבבל — שכינה עמקן, שנאמר: "למענכם שלחתי בבלה". ואף קשה עתידיו ליגאל — שכינה עמקן, שנאמר: "ושב ה' אלקיך את שבותך". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמקן מבין הגליות.

It was taught: R. Shimon b. Yohai said: Come and see how beloved are Israel to G-d—... every place to which they were exiled the Shekhinah (G-d's Divine Presence) went with them. They were exiled to Egypt and the Shekhinah was with them, as it says, "Did I reveal myself to the house of your father when they were in Egypt" (II Samuel 2:27). They were exiled to Babylon, and the Shekhinah was with them, as it says, "For your sake I was sent to Babylon" (Isaiah 43:14). And when ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Daf Shevui (CCO)

KEHOT 註記

ספרי מסעי לה, לד. מגילה כט, א. ראה גם לעיל ה, א. ולקמן נא, א.

46

גלו לאדום שכינה עמהם

《Sifrei》(ספרי) 教導說，以色列無論被流放到何處，聖者的臨在 (שכינה, Shechinah) 都與他們同去：到埃及、巴比倫、以攔和以東；並且祂也與他們一同歸回。

Sifrei Bamidbar 161:5 ספרי במדבר קס"א:ה'5

... גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבלה; גלו לעילם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אלקיך. ואומר (שיר השירים ד) אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר ...

(Bamidbar 35:34) "in whose midst I dwell": Beloved are Israel, for even when they are tamei the Shechinah reposes among them — (Vayikra 16:16) "who dwells with them in the midst of their uncleanness," and (Ibid. 15:31) "... when they defile My sanctuary which is in their midst," and (Bamidbar 5:3) "and they shall not make unclean their camps in whose midst I dwell." (Ibid. 35:34) "for I the L-rd dwell in the midst of the children of Israel." R. Nathan says: Beloved are Israel, for wherever they are exiled ...

Wikisource (CC-BY-SA) · Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

第 9 段

47

נפשי אויתך בלילה

「我在夜間以我的靈魂渴慕你」：此處的「夜間」指流亡時期，那時王權（מלכות，Malchus）從遠方渴望著。

Isaiah 26:9 ט"ז: כ"ו: שיעיהו

נפשי אויתך בלילה אהריתי בקרבי אשתרך כי כאשר משפטיך לארץ
צדק למדו ישבי תבל:

With my soul have I desired Thee in the night; Yea, with my spirit within me have I sought Thee earnestly; For when Thy judgments are in the earth, The inhabitants of the world learn righteousness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

48

מתרפקת על דודה

「倚靠她所愛的那一位」：在流亡時期，王權（מלכות）倚靠著她所愛的那一位，並渴望著他。

Song of Songs 8:5 ח'ה: ה'ה: שיר השירים

מי זאת עלה מן-המדבר מתרפקת על-דודה תחת התפוח עורתיך שמה
הבלתך אמך שמה חבלה ללדתך:

Who is this that cometh up from the wilderness, Leaning upon her beloved? Under the apple-tree I awakened thee; There thy mother was in travail with thee; There was she in travail and brought thee forth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

49

ותרב חכמת שלמה דקיימא סיהרא באשלימותא

「所羅門（שלמה，Shlomo）的智慧勝過東方眾民的智慧，也勝過埃及的一切智慧」：זהר（the Zohar）將此解讀為月亮（מלכות）圓滿之時。（語境：Steinsaltz Tanakh）

I Kings 5:10 ח'י: ח'י: מלכים

ותרב חכמת שלמה מלכותא פליגניקדם ומפל חכמת מצרים:

And Solomon's wisdom excelled the wisdom of all the children of the east, and all the wisdom of Egypt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 150a קנ, זח"א

KEHOT 註記

מלכים-א ה, י. זח"א קנ, א ועוד.

50

אשה ריח ניחוח

「火祭，獻給 ה' 作為悅納的馨香」：這句話在祭獻的各項律例中反覆出現；此處描述祭獻如何在上方促成結合。

Leviticus 1:9 ט"ז: ויקרא

וקרבו וקרעיו ירחץ במים וחקטיר הכהן את-הכל המזבחה עלה אשה
ריח-ניחוח לה'

but its inwards and its legs shall he wash with water; and the priest shall make the whole smoke on the altar, for a burnt-offering, an offering made by fire, of a sweet savour unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

51

רני ושמחי

先知呼籲「歌唱並歡喜」，此處被解讀為一種安慰：將來王權（מלכות）將兼有歌唱與喜樂。

Zechariah 2:14 ד"ד: זכריה

רני ושמחי בתציון כי הנני-בא ושכנתי בתוכך נאמיה'

' Sing and rejoice, O daughter of Zion; for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

52

(ולא עוד . . יחד)

括號中的「而且不僅如此，她還將被提升至極高的境界，直到同時處於兩個層面」在此手稿中缺失。

KEHOT 註記

בנוך 633 ליתא.

53

למעני למעני אעשה

ה' 告訴以色列，祂要「為我的緣故，為我的緣故」救贖他們，使祂的名不受褻瀆：這是由上而起的激發（אתערותא，isarus dileila），而沒有由下而起的激發（אתערותא，isarus dilesata）。（語境：Steinsaltz Tanakh）

Isaiah 48:11 ח'ח: ח'ח: שיעיהו

למעני למעני אעשה כי איד יחל וכבודי לא-אחז:

For Mine own sake, for Mine own sake, will I do it; For how should it be profaned? And My glory will I not give to another.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

54

באו לפניו

「帶著歌聲來到祂面前」：「祂面前」被解讀為內在層面（פנימיות，pnimiyus），而這一層面唯有透過歌唱才能到達。

Psalms 100:2 ב'ב: תהילים

עבדו אתיה בשמחה באו לפניו ברננה:

Serve the L-RD with gladness; come before His presence with singing.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 10 段

55

הנני בא ושכנתי בתוכך

「看哪，我來，要住在你們中間；這是 הו"י（Havayah）的宣告」：這是經文的後半句，這裡解作 ה' 藉著神聖宣告

|(נאם , ne'um) 住在人的內在。

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשִׁכְנָתִי בְּתוֹכְךָ וְנָאִם־ה'

' Sing and rejoice, O daughter of Zion; for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

56 שכנה מדברת מתוך גרונו של משה

| Kehot 的註記指出，這些文字見於 Zohar I, 267a。

Zohar I, 267a זח"א רסז,

Zohar II, 115b זח"ב קטו,

Zohar III, 219a זח"ג ריט,

KEHOT 註記

ראה זח"א רסז, א. זח"ב קטו, ב. זח"ג ריט, א. רלב, א.

57 שכנה מדברת מתוך גרונו של משה

| Kehot 的註釋引述《Zohar》的這段經文，其中告訴摩西，在示瑪（שמע , Shema）中，「你主人的名在你的口中說話」。

Zohar, Mishpatim 10:405–11:414 ספר הזהר, משפטים י':ת"ה-י"א:ת"ד

58 ונתתי מטר ארצכם

| 在示瑪的第二段中，摩西以 ה' 的第一人稱說：「我必按時把雨水賜給你們的土地」：「你主人從他的喉中說話。」（背景：Steinsaltz Tanakh）

Deuteronomy 11:14 דברים י"א:יד

וְנָתַתִּי מִטְר־אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסְפַּת דָּגָנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וַיִּצְהָרְךָ:

that I will give the rain of your land in its season, the former rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, and thy wine, and thine oil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

דברים יא, יד.

59 ונתתי עשב

| 「我必在你的田地裡賜下青草，供你的牲畜食用」：這是示瑪第二段的一部分，每個猶太人都以 ה' 的第一人稱誦念這段話。

Deuteronomy 11:15 דברים י"א:טו

וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבִהֶמְתְּךָ וְאָכְלָתָּ וְשִׂבְעָתָּ:

And I will give grass in thy fields for thy cattle, and thou shalt eat and be satisfied.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

60 שאומר כל אדם בק"ש

| 這份手稿中的 maamar 正文到「每個人在示瑪祈禱中都會說這些話」為止。

KEHOT 註記

ע"כ בבז 633.

61 ובכל מאדך

| 「並盡你一切所有的」：示瑪呼喚人毫無限度地愛 ה'；這種捨身奉獻（mesirus nefesh , מסיירות נפש）使 ה' 的話語得以

| 在人口中有容身之處。

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

וְאַהֲבָתָה אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

And thou shalt love the L-RD thy G-d with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

62 ודברי אשר שמתי בפך

| ה' 與歸向祂的人所立的約：「那在你身上的我的靈，以及我放在你口中的話語，必不離開你的口」；當人以捨身奉獻誦念示瑪時，這約便得以實現。（背景：Steinsaltz Tanakh）

Isaiah 59:21 ישעיהו נ"ט:כ"א

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ

לֹא־יִמְשָׁלוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זִרְעֶךָ וּמִפִּי זִרְעֶךָ אָמַר ה' מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

And as for Me, this is My covenant with them, saith the L-RD; My spirit that is upon thee, and My words which I have put in thy mouth, shall not depart out of thy mouth, nor out of the mouth of thy seed, nor out of the mouth of thy seed's seed, saith the L-RD, from henceforth and for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ישע"י נט, כא.

第 11 段

63 האלקים יענונו בקול בקולו ש"מ

| 在西奈山，隨著 שופר (shofar , [羊角號]) 聲愈發響亮，「摩西 (משה) 說話，」便以聲音回答他。」（背景：Steinsaltz Tanakh）

Exodus 19:19 שמות י"ט:י"ט

וְהָיָה קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְהָיָה קוֹל מֹשֶׁה יֹדֵבֵר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל:

And when the voice of the horn waxed louder and louder, Moses spoke, and G-d answered him by a voice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 45a:8 ברכות מ"ה א:ח

אָמַר רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן פַּזִּי: מִנֵּינִי שְׂאִין הַמְתַּרְגֵּם רִשְׁאִי לְהַגְבִּיהַ קוֹלוֹ יוֹתֵר מִן הַקּוֹרֵא, שְׁנֵאֲמַר: "מֹשֶׁה יֹדֵבֵר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל", שְׂאִין תִּלְמוּד לּוֹמֵר "בְּקוֹל", וְהָיָה תִּלְמוּד לּוֹמֵר "בְּקוֹל" — בְּקוֹלוֹ שֶׁל מֹשֶׁה.

R. Simeon b. Pazzi said : Whence is it that the translator is not permitted to raise his voice above that of the reader? As it is said, "Moses spoke, and G-d answered him by a voice" (Exod. xix. 19) — there was no need to say "by a voice" ; what, therefore, does the teaching "by a voice" tell us? By a voice [equal to that] of Moses.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

KEHOT 註記

שמות יט, יט. ברכות מז, א.

64 הנני בא

| 「因為看哪，我來了」：阿爾特雷貝 (אדמו"ר הזקן) 將「我來」解作由上而下的引降，將「看哪，我」解作 ה' 本身。

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשִׁכְנָתִי בְּתוֹכְךָ וְנָאִם־ה'

' Sing and rejoice, O daughter of Zion; for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד

「看哪，我的僕人必亨通；他必被高舉、被抬升，且極其崇高」：這是指^{ה'}的僕人，理解為^{משיח}（Moshiach）（或以色列）；此處將這句話應用於^{משיח}，其崇高來自最內在的層面。（背景：Steinsaltz Tanakh）

Isaiah 52:13 ישיעיהו נ"ב י"ג

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

Behold, My servant shall prosper, He shall be exalted and lifted up, and shall be very high.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 12 段

66

ולציון יאמר איש ואיש יולד בה

可拉（^{קרה}）的子孫：「論到錫安（^{ציון}），人要說：『人與人都生於她，至高者親自建立她。』」按字面義，是說許多偉大人物生於錫安。阿德莫爾哈扎肯（^{אדמו"ר הזקן}）把「人與人」這兩個詞解作兩次下引，第二次則透過 < bdi lang="he">ו (vav) 而下引。（背景：Steinsaltz Tanakh）

Psalms 87:5 תהילים פ"ז ה' 5

ולציון יאמר איש ואיש יולד בה והוא יכוננה עליה:

But of Zion it shall be said: 'This man and that was born in her; And the Most High Himself doth establish her.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

אשה מזרעת תחלה

塔木德（Talmud，^{תלמוד}）教導，若女子先排出種子，便生男孩；若男子先排出種子，便生女孩。此處的兩個部分分別描述由下而起的激發（^{אתערותא דלתתא}，^{isarusa dilesata}）與由上而起的激發（^{אתערותא דלעילא}，^{isarusa dileila}）。

Niddah 31a:23-24 נדה ל"א א"כ ג"כ כ"ד

אמר רבי יצחק, אמר רבי אמי: אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזרע תחילה — יולדת נקבה, שנאמר: 'אשה כי תזריע וילדה זכר'.

תנו רבנן: בראשונה היו אוקרים — אשה מזרעת תחילה יולדת זכר, איש מזרע תחילה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא רבי צדוק ופירשו: 'אלה בני לאה אשר ילדה ליעקב בפסדן ארם ואת דינה בתו' — תלה הזכרים בנקבות ונקבות בזכרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

נדה לא, א ושי"ג.

68

ונחה עליו רוח ה' כו' והריחו

「（^{ה'}）^{ישיעיהו}的靈將安息在他身上」：這是以賽亞（^{ישי}）對耶西（^{ישי}）家系中那位未來君王的描述；此處將他與 < bdi lang="he">משיח (Moshiach) 相連。（背景：Steinsaltz Tanakh）

Isaiah 11:2 ישיעיהו י"א ב' 2

ונחה עליו רוח ה' רוח חכמה ובינה רוח עצה וגבורה רוח דעת ונחמה
And the spirit of the L-RD shall rest upon him, The spirit of wisdom and understanding, The spirit of counsel and might,

The spirit of knowledge and of the fear of the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ישיעיהו י"א, ב. ג.

69

והריחו

「他要嗅聞（^{והריחו}，^{vaharicho}）對 < bdi lang="he">ה' 的敬畏」：這個詞兼有「使他受啟發」和「使他嗅聞」之意；他將不憑眼睛所見、耳朵所聞來審判，而是憑一種類似嗅覺的感知。（背景：Steinsaltz Tanakh）

Isaiah 11:3 ישיעיהו י"א ג' 3

והריחו בריחת ה' ולא למראה עיניו ישפוט ולא למשמע אזניו יוכיח:

And his delight shall be in the fear of the L-RD; And he shall not judge after the sight of his eyes, Neither decide after the hearing of his ears;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

על פתח הבית מבחוץ

賢者教導，光明節（^{חנוכה}，^{Chanukah}）燈的誡命（^{מצוה}，^{mitzvah}），是把燈放在自家門口外側。

Shabbat 21b:8-9 שבת כ"א ב' ח' ט' 9-8

תנו רבנן: גר חנוכה מצוה להניחה על פתח ביתו מבחוץ. אם היה דר בצליה — מניחה בחלון הסמוכה לרשות הרבים. ובשעת הספקנה — מניחה על שלחנו ודיו. אמר רבא: צריך גר אחרת להשתמש לאורה. ואי איכא מדורה — לא צריך. ואי אדם חשוב הוא — אף על גב דאיכא מדורה צריך גר אחרת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

71

פתחו לי שערי צדק

詩篇作者蒙救脫離死亡，便祈求：「為我敞開公義之門。」這指的是聖殿的門，為要獻上感謝；此處的門戶是公義（^{צדק}，^{Tzedek}），即王權（^{מלכות}，^{Malchus}），也是通往下界諸世界的門戶。（背景：Steinsaltz Tanakh）

Psalms 118:19 תהילים קי"ח: י"ט 19

פתחו לי שערי צדק אבא רבם אודה קה:

Open to me the gates of righteousness; I will enter into them, I will give thanks unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים קיח, יט.

72

וצדקתך ירינו

「他們要歌唱你的公義」：歌聲達至 < bdi lang="he">צדק 這個「門戶」，即 < bdi lang="he">מלכות。

Psalms 145:7 תהילים קמ"ה: ז' 7

זכר רב טובך יביעו וצדקתך ירינו:

They shall utter the fame of Thy great goodness, And shall sing of Thy righteousness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים קמה, ז.

73

ומחוץ לפתח הוא ביי"ע

此註引《Yahel Or》第455頁，說明門外是創造界、形成界

與行動界。

KEHOT 註記

ראה יהל אור ע' תנה.

74

שהוא ענין יחוד אור ושמן ופתילה

《Likkutei Torah》引用這段「歌唱並歡喜啊，錫安的女兒」的解釋（「光、油與燈芯……全都引下至下方」），藉此說明哈努卡燈如何照亮日落後的黑暗。在那裡，拉比所制定的燈之誡命，將「美好」引入「我黑」之中；另一種「黑」，則是誡命下降而落實於物質事物之中：牲畜祭獻、羊毛衣穗（ציצית, tzitzis）、羊皮紙製的經匣（תפילין, tefillin）。

KEHOT 註記

מובא בלקו"ת שה"ש ז, ג.



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text、the English translation、our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引述來源（經由 Sefaria）：Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Shaar Maamarei Rashbi (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CCO); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/mikeitz/10/

為尊崇.....而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok